Э.В. Исакова
БашГУ, Уфа, Россия
Ishakova.eli@yandex.ru

**ПЕРЕВОД АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИХ АНОМАЛЬНЫХ
ФРАГМЕНТОВ С ОПОРОЙ НА ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ
ИСТОЧНИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ТЕКСТОВ ДЖ. БАРНСА)**

Аннотация. В статье рассматриваются антропоцентрические аномальные фрагменты в художественных текстах, в частности, в романе Дж. Барнса «Артур и Джордж» (2005), русскоязычный вариант перевода которого осуществлен Е. Петровой в 2017 году. Приводятся примеры антропоцентрических аномальных фрагментов. Доказывается, что для перевода антропоцентрических аномальных фрагментов переводчикам необходимо опираться на интертекстуальные источники.

Ключевые слова: антропоцентризм, постмодернистский текст, интертекстуальность

**TRANSLATION OF ANTHROPOCENTRIC ANOMALOUS
FRAGMENTS BASED ON INTERTEXTUAL SOURCES
(BASED ON THE MATERIAL OF LITERARY TEXTS
BY J.BARNES)**

Abstract. The article deals with anthropocentric anomalous fragments in literary texts, in particular, based on the material of the novel by J. Barnes "Arthur and George" (2005), the Russian version of its translation was implemented by E. Petrova in 2017. Examples of anthropocentric anomalous fragments are represented. It is proved that in order to translate anthropocentric anomalous fragments, translators should to rely on intertextual sources.

Key words: anthropocentrism, postmodern text, intertextuality

В современной лингвистике большое внимание уделяется принципу антропоцентризма в рамках художественного текста. Малоизученность вопроса перевода антропоцентрических

аномальных фрагментов определяет актуальность исследования и обуславливает его новизну.

Цель исследования связана с изучением способов перевода антропоцентрических аномальных фрагментов на материале постмодернистских текстов Джулиана Барнса. Задачи статьи включают рассмотрение понятия антропоцентризма; формирование лексико-семантических рядов на основе художественных текстов Дж. Барнса и анализ антропоцентрических фрагментов в аспекте перевода.

Как отмечают В.В. Степанова, Н.С. Болотнова, при антропоцентрическом подходе художественный текст рассматривается как «продукт литературной коммуникации» [6, с.64]. Предпосылки лингвистического анализа художественного текста в рамках антропоцентрического подхода были отмечены в работах Ю.Н. Караулова, в которых ученый заявил о возможности рассмотрения персонажа как «модели языковой личности» [4, с.237].

В художественном тексте “Arthur and George” (2005) [7], русскоязычный перевод которого был осуществлен Е. Петровой в 2017 году [1], были выявлены многочисленные антропоцентрические аномальные фрагменты, связанные с главными героями художественного текста. Художественный текст «Артур и Джордж» является сложным в структурном и смысловом отношении, для раскодирования которого переводчикам необходимо обратиться к «интертекстуальным вкраплениям» [5, с.45].

В основу произведения «Артур и Джордж» была положена реальная история, произошедшая в Грейт Уэрли, которая описана в третьей части произведения. Один из главных героев Джордж был обвинен в преступлении, которого не совершал, и, чтобы доказать свою непричастность к преступлению он обращается за помощью к герою по имени Артур. Как выяснилось в ходе проведенного исследования, персонаж Артур является редупликацией исторической личности известного английского писателя Артура Конан Дойля. Действительно, А. Конан Дойль создал ряд статей, опубликованных в нескольких изданиях, в которых подробно изложил факты, доказывающие невиновность Джорджа Эдалджи, человека, также имеющего своего исторического прототипа.

В результате анализа можно составить лексико-семантический ряд, который связан с уликами, предъявленными Джорджу со стороны обвинения. Так, лексико-семантический ряд включает следующие лексемы текста оригинала: “case containing four razors” («футляр с четырьмя бритвами»), “whitish saliva stains on the sleeves” («беловатые пятна слюны на рукавах»), “bloodstains on the cuffs” («кровавые пятна на обшлагах»), “twenty nine of hairs in total, all short and red-coloured” («двадцать девять волосков, все короткие, каштанового цвета») и т.д.

Также на основе постмодернистского текста был создан лексико-семантический ряд, включающий в себя следующие глаголы: *came through a gap* (пробраться сквозь лаз), *to mutilate* (полоснуть), *to rip* (вспороть), *to inflict* (искромсать), *to scrawl* (подкрасться). Все эти глаголы описывали действия преступника, убивавшего животных, в частности, лошадей. Все значения представленных глаголов языка оригинала «совпадают с лексемами» [2, с.824] на языке перевода.

Одним из анотропоцентрических аномальных фрагментов является часть текста, в которой доказывается наличие у Джорджа Эдалджи миопии и астигматизма. Иными словами, подчеркивается плохое зрение персонажа, что в конечном итоге становится одним из доказательств его невиновности. В переводе фразы “Myopia, And who knows, perhaps a touch of astigmatism too” [7, с.271]. В переводе изменена модальность фразы: ««Миопия, причем довольно серьезная. А если что, то, возможно, еще и астигматизм» [1, с.266]. При переводе Е. Петрова использовала прием модуляции, заменив фразу “who knows” на «если что». При этом возникает иная модальность, так как в тексте оригинала выражена неуверенность в наличии у главного героя Джорджа астигматизма, в то время как в русскоязычном варианте перевода формируются причинно-следственные отношения, которые могут подтвердить диагноз, если читатель глубоко поразмышляет над признаками, свойственными данной болезни. Помочь раскодировать данный аномальный фрагмент помогают интертекстуальные источники, в частности, журнальные статьи известного писателя Артура Конан Дойля. Так, в статье “The case of Mr. George Edalji” от 12 января 1907 года Артур Конан Дойль писал: “...not only a high degree of myopia, but marked

astigmatism” [8]. Анализ данного фрагмента подтверждает тот факт, что Дж. Барнс обращался к интертекстуальным источникам, в то время как переводчик Е. Петрова не использовала данный прием, что привело к неточностям и «смысловым потерям» [3, с.965] в процессе перевода аномальных фрагментов текста.

Следующим аномальным фрагментом выступает фрагмент, связанный с элементами гардероба главного героя Джорджа - пиджак с рукавами, на которых остались «белые пятна слюны»: “...whitish saliva stains on the sleeves...” [7, с.145] / «...с беловатыми пятнами слюны на рукавах...» [1, с.139]. Русскоязычный перевод Е. Петровой выполнен удачно. Однако для понимания этого фрагмента текста необходимо вновь обратиться к интертекстуальным источникам, в частности, к газетным статьям Артура Конан Дойля о деле Джорджа Эдалджи. Анализ статей показал, что Артур Конан Дойль писал об этом в статье от 11 января 1907 года: “ There were some whitish stains—surely these must be the saliva of the unfortunate animal” [8]. В качестве доказательств невиновности Джорджа Артур Конан Дойль привел тот факт, что проверка данных «беловатых пятен» показала, что эта жидкость никак не связана с погибшими животными, в убийстве которых был обвинен Джордж Эдалджи, а представляют собой засохшие пятна от молока и/или рыбного соуса, что также является аномальным фрагментом.

Таким образом, аномальные фрагменты, связанные с преступлением, закодированы автором художественного текста, что затрудняет восприятие переводчиком и, следовательно, читателем, смыслов оригинального текста. Раскодирование смыслов антропоцентрических аномальных фрагментов возможно исключительно с опорой на интертекстуальные включения, которые были обнаружены в ходе исследования.

Литература

1. Барнс Дж. Артур и Джордж: роман / Джулиан Барнс; пер. с англ. Е. Петровой. – СПб.: Азбука-Аттикус, 2019. – 544 с.
2. Морозкина Е.А., Сафина З.М. Фрактальная модель анализа оригинала и перевода художественного текста / Вестник Башкирского университета. 2021. Т. 26. № 3. С. 822-827.

3. Морозкина Е.А., Харьков Ю.В. Герменевтические ряды интертекстуальности в романе Дж. Барнса «Дикобраз» / Вестник Башкирского университета. 2015. Т. 20. № 3. С. 965-968.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
5. Харьков Ю.В. Моделирование перевода интертекстуальных смысловых рядов и геральдических конструкций в художественном тексте: дисс. ... кандидата филол. наук: 10.02.20 / Харьков Юлия Владимировна. Уфа. – 2017. – 185 с.
6. Чурилина Л.Н. Антропоцентрический принцип в исследовании лексической структуры художественного текста / Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2003. Т. 3. № 5. С. 63-75.
7. Barnes J. Arthur and George. London: Jonathan Cape, 2005. – 461p.
8. Doyle A.K. The case of Mr. George Edalji [Электронный ресурс]. URL: https://www.arthur-conan-doyle.com/index.php?title=The_Case_of_Mr._George_Edalji (дата обращения: 08.11.2021).

© Э.В. Исхакова, 2021